

Dos notas a Baquílides

El autor propone la corrección de Epin. 5, 138-142, basándose no sólo en errores paleográficos sino también de memoria del copista. Así prefiere leer κλαῖε por καῖε (v. 140) y ἐγκλαύσσα por ἐγκλαυσσα (v. 142), eliminando la crux philologica. Desde el punto de vista de la sintaxis, de la métrica y del sentido parece verosímil, tal y como se desprende de los ejemplos propuestos para su demostración. Igualmente para Ep. 11, 33 propone πάλαισεν por πέλασεν, basado en criterios fundamentalmente sintácticos y de sentido.

Epin. 5, 138-142

μάτηρ κακόποτμος ἔμοι
βούλευσεν ὄλεθρον ἀτάρβακτος γυνά,
καῖέ τε δαιδαλέας
ἐκ λάρνακος ὠκύμορον
φιτρὸν † ἐγκλαύσσα.

Así el texto del papiro, reproducido en la edición de B. Snell, sin más que poniendo "crux philologica" delante de la última palabra. En efecto, se ha pensado que en esa palabra radican las dificultades: véase una doxografía en el comentario de H. Maehler, *Die Lieder des Bakchylides II*, Leiden, 1982, 114-15. Jebb (y Blass) leían ἀγκλαύσσα, "conclamans" y también Brooks (*C.R.* XXXIV 1920., 101), pero con un análisis morfológico distinto, "recludens"; otros han buscado un verbo "sacar", que explica

obviamente ἐκ|λάρνακος como Ed. Schwartz (*H.* XXXIV 1904, 603), con ἐγλαβοῦσα (i.e. ἐκλαβοῦσα), o J. Wackernagel (*H.* XL 1905, 154) quien, exhumando una glosa de Hesiquio ἐξαῦσαι· ἐξελεῖν propuso, con mucha aceptación de la crítica posterior (Brannan, Pieper, Maehler), ἐξαύσσα ; *et alii alia*.

Yo no veo estrictamente necesario un verbo “sacar” para justificar el genitivo ἐκ λάρνακος pues en la frase griega no es infrecuente el uso proléptico de la preposición ἐκ (y genitivo) por ἐν (y dativo-locativo): una idea “quemar el leño que estaba en la urna (ἐν λάρνακι), después de sacarlo de la urna (ἐκ λάρνακος)” puede braquilógicamente decirse “quemar el leño fuera de la urna”, como “no sacarás del Hades al padre que está en el Hades” se puede decir (*Soph. El.* 137) οὔτοι τόν γ' ἐξ 'Αΐδα πατέρ' ἀνστάσεις con la “atracción” de las determinaciones locales, que es tan corriente, verbigracia, en Tucídides (cf. VI 32, 2 etc.): vid. R. Kühner-B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre I*, Hannover, 1955⁴, 546-547. Ejemplo inverso: *Eur. Ba.* 523-25 μηρῷ πурὸς ἐξ ἄ-/θανάτου Ζεὺς ὁ τεκῶν ἦρ-/πασέ νιν “snatched... (and hid) in his thigh” (Dodds).

Pienso, en cambio, que καῖε ... ἐγκλαύσσα es un error por καῖε ... ἐγκαύσσα. A favor de ἐγκαύσσα deponen: a) el orden normal de palabras, que invita a hacer de φιλτρὸν el complemento del participio, lo que va muy bien con φιλτρὸν ἐγκαύσσα mientras que a ἐγκλαύσσα habría de dársele valor absoluto; b) ἐγκαίω es un compuesto normal, en tanto que ἐγκλαίω sería un “hapax” raro: en *Aesch. Ag.* 541 ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν ya es, como comenta J. D. Denniston *ad loc.* “an odd expression”, pero que se entiende al acompañarla un “en los ojos”; aunque cf. A. S. Kapsomenos, “Ἐνδακρύειν a ghost-word?” *Φίλτρα A. S. Kapsomenos*, Tesalónica, 1975, 69-72, quien, para el pasaje esquileo y otros tres euripideos, lee ἀναδακρύειν.

Las lágrimas de la madre, que causa voluntariamente la muerte de su hijo, son un motivo patético que no debe extrañar (cf. A. Taccone, *Bacchilide*, Turín, 1907, 62, en defensa de ἐγκλαύσσα). Probablemente está ya en la *Altea* de Homero (*Il.* IX 567-571):

πόλλ' ἀχέουσ' ἦρᾶτο κασιγνήτοιο φόνιοι
πολλὰ δὲ καὶ γαῖαν πολυφόρβην χερσὶν ἀλοῖα
κικλήσκουσ' 'Αΐδην καὶ ἔπαινην Περσεφόνειαν
πρόχτυ καθεζομένη -δεύοντο δὲ δάκρυσι κόλπαι-
παίδι δόμεν θάνατον

Y, desde luego, insistentemente en Ovidio *Metam.* VIII 446 y ss., 469-470, 511, 531. No sabemos hasta qué punto tal motivo estaría o no presente en el drama euripideo *Meleagro*; aunque sí consta que, después de causar la muerte de su hijo, Altea se suicidaba: cf. T. B. L. Webster, *The Tragedies of Euripides*, Londres, 1967, 236. Ni en otros casos parecidos, como el de Procne (tema de *Tereo*, una tragedia perdida de Sófocles); pero en Ovidio, *Metam.* VI, 628 (“inuitique oculi lacrimis maduere coactis”), aun sin quererlo, Procne llora, al matar a Itis. Es bien sabido, en todo caso, que en la *Medea* de Eurípides, la infanticida voluntaria por antonomasia de la literatura griega (no como otras, cual Ino ó Agave, que obran enloquecidas por un dios), el conflicto entre el instinto maternal y el deseo de venganza está abundantemente bañado de lágrimas (vv. 902, 922, 928, 1012).

Por lo demás, en v. 138 debe pausarse *μάτηρ κακόποτος / ἐμοὶ βούλευσεν ὄλεθρον* (cf. *Il.* XIV 464: τῷ γάρ ῥα θεοὶ βούλευσαν ὄλεθρον) / *ἀτάρβακτος γυνά* cf. Aesch. *Ch.* 605-606 (dicho de Procne) *ἂ παιδολυμὰς τάλαίνα θεσιτὰς μήσατο / πυρβαῆς γυνά. Κακόποτος* cuasi-sinónimo de *ιδύσποτος* (cf. Aesch. *Ag.* 1136, Eur. *Hel.* 694) anuncia ya el conflicto entre la madre que se siente desgraciada y la vengadora, inflexible y feroz, del hermano.

La mayor parte de los errores de copia no lo son exclusivamente paleográficos, por un malentendido de signos, sino errores de memoria: se lee un trozo más o menos largo y luego lo escribimos; en el intervalo, el copista se expone a errores de retención. La idea, ciertamente decisiva en el contexto, de “quemar el tizón” (al que está unida la vida de Meleagro: motivo de la “external soul”) se impone a la mente y, por el notorio parecido entre *καῶ* y *κλαῖω*, se adelanta (“falta por anticipación”: cf. W. Havers, *Handbuch der erklärender Syntax*, Heidelberg, 1931, 74-77), produciéndose en fin una “transmutatio” o alteración del orden de ambas formas verbales. Y, acaso, el copista, poco sensible a la pintura de conflictos anímicos, ha extrañado las lágrimas de Altea; pero, después (“en fin, es natural que esta madre lllore”), las ha reintroducido, de donde resultó una frase retorcida.

Que la urna, depósito del fatídico leño, fuera obra artística labrada (Simónides fr. 37 B, 1 = PMG 543, 2) o de superficie lisa (Thuc. II 97, 3 *ὕφαντά τε καὶ λεῖτα* y nota de Classen-Steup y, para *ὕφαντα* cuasi-sinónimo de *δαιδάλεα*, compárese Aesch. *Ag.* 1580 con *Eum.* 635) es dato que no consta: Apolodoro *Bibl.* I 8, 2 (*κατέθετο εἰς λάρνακα*). Para una mayor rotundidad de la frase, yo propongo leer *κλαῖέ τε παῖδα* (cf. *Il.* XX 210 *ἔτεροί γε φίλον παῖδα κλαύουσιναι / σήμερον*)

y vid. Eur. *Io* 807 δαῖτα Stephanus: παῖδα L) λείας (con “*corruptio interna*”: cf. M. L. West. *Greek Metre*, Oxford, 1982, 11-12) ἐκ λάρνακος

En resumen, este es el texto que proponemos:

μάτηρ κακόποτμος ἔμοι
 βούλευσεν ὄλεθρον ἀτάρβακτος γυνά,
 κλαῖέ τε παῖδα λείας
 ἐκ λάρνακος ὠκύμορον
 φιτρὸν ἐγκαύσασα

Epin. 11, 32-33

Leo: παῖδ' ἐν χθονὶ καλλιχόρῳ
 ποικίλαις τέχναις πάλαισεν

V. 33 πάλαισεν *correxi*: πέλασσεν Pap.

“*A Alexidamo nadie* (e.g. se han propuesto muchos suplementos: “ninguno de los habitantes”, “de los rivales en la lucha», “de los Olímpicos”, “malévolo engaño”, “fortuna envidiosa”, etc.) *le venció en Olimpia* (imposible entender χθονὶ καλλιχόρῳ como χθονί = γαίῃ en un giro equivalente a “morder el polvo” o cosa semejante), *sino que* (el dios o los jueces) *le quitaron de las manos el excelso triunfo*”.

Παλαίω “luchar con” se construye con dativo, lo mismo que προσπαλαίω Pínd., *N.* 8, 27 y *P.* 9, 27 (παλαίω), *P.* 4, 290 (προσπαλαίω). En Pínda. *I.* 4, 53 προσπαλαίσων ἦλθ' ἀνὴρ / τὴν πυρφόρον Λιβύαν J.B. Bury, *Pindar: The Isthmian Odes*, repr. Amsterdam, 1965, 74: “the object is Ἀνταίῳ undertood from Ἀνταίου”. Pero παλαίω “vencer” lleva acusativo (ejemplos tardíos en Liddell-Scott), como καταπαλαίω: Eur., *I.A.* 1013 ἄλλ' οἱ λόγοι γε καταπαλαίουσιν λόγους, *Ag. Ach.* 710 ἀλλὰ κατεπάλαισε μὲν γ' ἄν πρῶτον Εὐάθλους δέκα. El uso pasivo es clásico: Eur., *El.* 686 ὡς εἰ παλαισθεῖς πτώμα θανάσιμον πεσῆ, *Cycl.* 678 δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίσθαι βαρῦς. Vid. *Anth. Pal.* XI 411 (Mecio) εἴκωμεν, φυχή, πεπαλαίσμεθα. Δυσπάλαιστος es más bien “difícil de batir” que “difícil de combatir”.

El paso $\alpha - \varepsilon$ ($\alpha\iota$) a $\varepsilon - \alpha$ es anagramatismo de tipo usual: cf. J. Jackson, *Marginalia Scaenica*, Oxford, 1955, 208.

Un caso paralelo, y bonito, es Soph., fr. 924 Radt ὡς εὐσπάλαιστον (Nauck: δυσπέλαστον codd.) ἐστὶν ἀμαθία κακόν, que corrigió muy atinadamente Nauck (*Aristophanis Byzantini ... fragmenta*, Halle, 1848, 301 s.u. “transpositio”), y todos los editores le siguen.

Con nuestra lectura se restablece un “eco verbal” importante dentro de la serie de ellos existentes entre v. 18 y ss. y v. 31 y ss.: 18-19 ἀμ' Ἀλεξίδαμον ἐν πεδίῳ στέφανοι Κίρρας, 20-21 κρατερᾶς / ἦρα παννίκοι(ξο) πάλας, 22-23 οὐκ εἶδέ νιν ἄελιος .. πεσόντα ≈ v. 31 y ss. (ὄυτις ..) (οὔ τι ..) παῖδ' ἐν χθονὶ καλλιχόρῳ ... πάλαισεν ἀλλ' ἦ ... ἦ ... ἄμερσαν. Para v. 33 ποικίλαις τέχναις cf. 13, 49 παντοίαισι τέχναις.

J. S. LASSO DE LA VEGA